

Оке ГОЛЬМБЕРГ

Туре Свентон,
**ПРИВАТНИЙ
ДЕТЕКТИВ**



ТЕРНОПІЛЬ
НАВЧАЛЬНА КНИГА – БОГДАН

ББК 84 (4Шве)
444

Переклала зі шведської *Галина Кирпа*

Перекладено за виданням:
Åke Holmberg. Ture Sventon privatdetektiv.
Raben & Sjögren Bokförlag,
Norstedts Förlagsgrupp AB, 2008.
ISBN: 978-91-29-66098-2

Ілюстрації *Яни Гавриш*

Книжку видано за підтримки
Шведської Ради з питань культури
KULTURRÅDET
та Посольства Швеції в Україні.

Оке Гольмберг
Г63 Туре Свентон, приватний детектив. —
Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2010. — 136 с.
ISBN 978-966-10-1132-7

Гадаєте, шведські детективи тільки те й роблять, що розгадують кросворди, наминають солодкі булочки та п'ють каву? Чи, як Шерлок Голмс в Англії, цілий день курять сигари? Звісно, буває й так. Але часом їм доводиться сідати на летючий килим і ловити небезпечних злочинців у далекому містечку, яке не кожен знайде на карті. Саме таким виявився Туре Свентон — найзатятіший і найкмітливіший з усіх приватних детективів Швеції.

Оке Гольмберг (1907–1991) написав про Туре Свентона дев'ять книжок, що стали класикою шведської літератури. Головний герой потрапляє в дивовижні пригоди де завгодно: у пустелі, Лондоні, Парижі, Стокгольмі, у будинку з привидами... В одному не сумнівайтесь — з Туре Свентоном завжди цікаво, надійно й весело!

ББК 84 (4Шве)

*Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу автора чи видавництва.*

© Åke Holmberg, 1948
© Галина Кирпа, переклад, 2010



Вулиця Дротнінггтан, цебто Королеви, у Стокгольмі — довга й вузька і міститься, можна сказати, в центрі міста. Там весь час поживалений рух і дуже людно. Певна річ, тут зручно мати свою контору. І зрозуміло, що приватному детективові цілком доречно було мати її на цій вулиці. Для того,

щоб завжди перебувати у вирі всіх подій. Якби хтось цього погожого літнього дня прогулювався по Дротнінгтан, то, очевидно, не здивувався б, коли б на дверях одного з будинків виявив табличку з таким написом:



То був невеличкий чоловік, той Свентон, невеличкий і худий, але з гострим профілем. І зараз він сидів за письмовим столом, занепокоєно й замислено погладжуючи свою чорну лопатисту бороду. Через великий і тонкий ніс у профіль Свентон скидався на яструба (якщо можна собі уявити яструба з лопатистою бородою). Вигляд він мав геть невеселий.

Свентон був і проникливий, і хоробрий, а ще залюбки брався за найнебезпечніші завдання. Був він, либонь, найтямущіший приватний детектив на цілу країну. Та прикро було те, що до нього ніхто ніколи не звертався ні з яким дорученням. Коли дзвонили в двері, то майже завжди виявлялося, що

хтось прийшов продавати шнурівки до черевиків; чомусь ніколи не з'являвся той, хто волів би, щоб Свентон вистежив якусь підозрілу особу чи знайшов коштовне перлове намисто, що зникло минулої п'ятниці. І тому нікому й на гадку не спадало, який він тямущий. Про те знав лише він сам.

Усі люди мають певні невеличкі дивацтва, а у Свентона їх було два. По-перше, він не вмів сказати *Стуре Свенсон*, як, власне, звався. В нього радше виходило *Туре Свентон*, і через те він вчасно змінив своє ім'я, тож нині він насправді звався Туре Свентон. Окрім того, він не вимовляв слова *сайка* — виходило *шайка*. А коли казав *пістолет*, у нього виходило *піштолет*. Нема потреби пояснювати: Свентон говорив трохи нерозбірливо.

По-друге, все-таки було дивно, що він завжди мав вигляд дуже зайнятої людини, хоч весь час тільки й бив байдики. Коли в його контору випадково навідувався якийсь відвідувач, то в нього складалося враження, що Свентон завалений небезпечними дорученнями. Безугаву дзвонив телефон, і Свентон, скажімо, відповідав: “Алло! Так, чудово! Але не забудьте: піштолі застосовуйте в крайньому разі. Пам'ятайте це, хлопці!” Або ж той відвідувач міг на свій подив почути, що Свентон “стежив за ним до Ріо-де-Жанейро... за сприяння бразилійської поліції. На все добре”. То здавалося дуже дивним, але ж ізвідки б той відвідувач міг знати, що по



телефону говорила всього на-всього панна Янсон, його секретарка, яка телефонувала з суміжної кімнати. Вона отримала тверду вказівку дзвонити по телефону, як тільки до Свентона часом хтось навідається.

Контора була на дві кімнати, отже в суміжній сиділа панна Янсон. То була вже літня, сива, дуже віддана Свентонові дама в окулярах. Та зараз у неї була спішна справа. Вона плела сестрі на іменини кухонні шматинки-прихватинки, тож як задзеленчав телефон, трохи насторожилась. Телефонував зі своєї кімнати її шеф, приватний детектив Т. Свентон.

тив Т. Свентон.

— Це я, панно Янсон, — сказав він, — може б, нам усе-таки з'їсти по шайці? Зателефонуйте, будь ласка, в “Розу” й замовте дві шайки.

Туре Свентон не знав нічого смачнішого за сайки. Коли йому було радісно, він з'їдав сайку, щоб

розважитися, коли ж було сумно, він залюбки з'їдав сайку, щоб піднятися духом. А кондитерська “Роза” була єдиним місцем у цілому місті, де можна було брати сайки упродовж року.

— З кремом? — спитала панна Янсон.

— Звичайно! І щоб крему було багато. Ми їх давно вже беремо в борг.

Невдовзі з “Рози” принесли сайки, і були вони просто дивовижні — великі, до міри припечені та з великою кількістю вершкового крему, що виглядав із усіх шпарок. Саме така сайка й потрібна людині, в якої на серці шкребує миші.

Приватний детектив Туре Свентон зняв із себе лопатисту бороду, засунув її в шухляду письмового столу й заходився їсти.



— Я знаю, що кажу, — провадив далі Свентон. — Ми, детективи, дуже часто помічаємо черевики, що виглядають з-під штор. Тут немає нічого незвичного, ми охочіше використовуємо сучасні речі.

Свентон вийняв із кишені свій великий пістолет. Обидві старенькі панни сахнулися.

— Нема чого боятися, — сказав Свентон.

— Заспокойся, люба, — мовила панна Фредріка й погладила свою сестру по руці, — нема чого боятися.



— Я лиш хотів показати паннам, який на вигляд сучасний пістолет, — сказав Свентон, засовуючи свою службову зброю до кишені. — Такими пістолетами послуговуються частіше, ніж усією цією колекцією разом.

— Та все-таки, пане Свентоне, нам треба показати вам наш пістолет кіннотника, — сказала панна Сігрід. — Вона зняла зі стіни велику розкішну річ — пістолет кіннотника часів тридцятирічної війни з перламутровою оздобою на кольбі. — Наш

предок Фредрік Фредріксон свого часу брав участь у битві під Лютценом...

— У битві під Брайтенфельдом, любя, я дуже добре це пам'ятаю, — заперечила панна Фредріка.

— У битві під Лютценом, любя. До того ж цей пістолет відіграв тоді вирішальну роль, я прекрасно це пам'ятаю, — стояла на своєму панна Сіґрід.

— Він привіз його замість трофея з битви під Брайтенфельдом, — заповзято обірвала її панна Фредріка. — Адже імперське військо було розбито, як ви, пане Свентоне, знаєте.

— Та можу собі уявити, — сказав Свентон, оглядаючи важкий пістолет кіннотника критичним оком. — З такою непрактичною зброєю можна програти яку завгодно битву. Це дуже застаріла модель.

— Так, але все-таки згодьтеся, що він красивий.

— З красою далеко не доскочиш, — рішуче відрубав Свентон. — Ми ж бачили, що сталося з імперським військом, — і він стиснув пальцями свій надійний службовий пістолет, що лежав у кишені. Можливо, ним доведеться скористатися в Лінґонбоді.

Свентон помітив, що в панн Фредріксон трішки зашарілися щоки. Хіба ж він знав, що ніхто ніколи не смів заводити балачку про той пістолет кіннотника з перламутровою оздобою на кольбі! Він помі-

тив лише, що сестри погоджувалися з ним не так, як звичайно, і перш ніж перевести мову на щось інше, сказав:

— А тепер піду й з'ясую, чи Бугай і Ласка одна й та сама персона. От тільки перевдягнуся і спершу трохи причепурюсь, — він загадково усміхнувся.

— Ох! А куди ви, пане Свентоне, збираєтеся йти?

— Прямісінько в осине гніздо, — відповів Свентон, а вигляд у нього був загадковіший, ніж будь-коли.

А потім ішла детальна розповідь про всі ті неімовірні пригоди.

Люди, які читали ту статтю, тішилися й проймалися вдячністю, що Ласку та Бугая нарешті схоплено. Нікому більше не доведеться ходити вулицями і боятися зустрічі з Ласкою. “Вочевидь, Туре Свентон без перебільшення найтямущіший приватний детектив у країні”, — писалося в газеті. Досі лише він сам це знав, а тепер це знатимуть і всі інші. В другій кімнаті вже сиділо повно людей, які очікували, щоб побачитися зі Свентоном. Один хотів, щоб Свентон вистежив підозрілу особу, а другий — щоб Свентон знайшов коштовне перлове намисто, яке зникло минулого четверга. Всі вони мали до нього багато небезпечних доручень і були б вдячні, якби знаменитий приватний детектив мав час за них узятися.

Але саме тепер Свентон не мав часу. Скільки ще всього треба було перечитати в газетах! А скільки знімків передивитися! До того ж йому треба послати одну листівку своєму приятелеві Омару й переказати йому вітання від килима, а другу — тітці Гільді в Седергамен.

— Ось я! — крикнув Б'єрн і тицьнув пальцем на знімок в одній із газет. І справді — там був сфотографований Б'єрн, а також Кристина, Лісбет та Ян.

Юні помічники по черзі фотографувалися з дядьком Свентоном. То дуже цікаві знімки, їх приємно буде показати тітці Сігрід та тітці Фредріці після повернення до Лінгонбоди. Там видно знаменитого детектива, що тисне руку своїм юним поміщикам і дякує їм. Під знімком написано: *Т. Свентон дякує Б'єрнові за те, що він був ялинкою. — Дядько Свентон щиро тисне руку Кристині. — Дякую за допомогу, Лісбет, — каже той, хто переміг Ласку. — Молодець, Яне, я дякую тобі! — каже Т. Свентон.*

На іншому знімку видно Лісбет із шайкобляшанкою в руці. Під знімком напис: *Ця бляшанка, в якій детектив Свентон зберігав сайки, раптом виявилась порожньою — то було жахливе відкриття.*

А далі було фото Свентона, де він стояв у своєму матроському костюмчику, тримаючи в руці пістолет кіннотника. Під фото можна було прочитати: *“Стародавні пістолети кіннотників із перламутровими оздобами нині дуже недооцінені, — каже Туре Свентон, який вважає, що сімнадцяте сторіччя було золотою добою для виробництва зброї”.*

А ще там був знімок панни Янсон, що сиділа за письмовим столом, тримаючи біля вуха слухавку. *Секретарка детектива Свентона панна Янсон*

саме приймає важливе повідомлення, — написано під фото.

А щоб таки зручніше було гортати газети й роздивлятися знімки, Свентон та четверо його приятелів посідали на килим, який лежав розгорнений на підлозі. Річ у тім, що ніколи не виходить так добре проглядати газети, як тоді, коли сидять на килимі. “Тепер усе-таки хотілося б з’їсти шайку”, — подумав Свентон. Він чемно попросив панну Янсон за-телефонувати Розі й замовити шість шайок. З начинкою!

І ось принесли Розині сайки, і вони були просто чудові — до міри припечені й начинені вершками, що вилазили з усіх щпарок.

— Любий дядечку Свентоне, а можна трішечки політати на килимі? — попросила Лісбет.

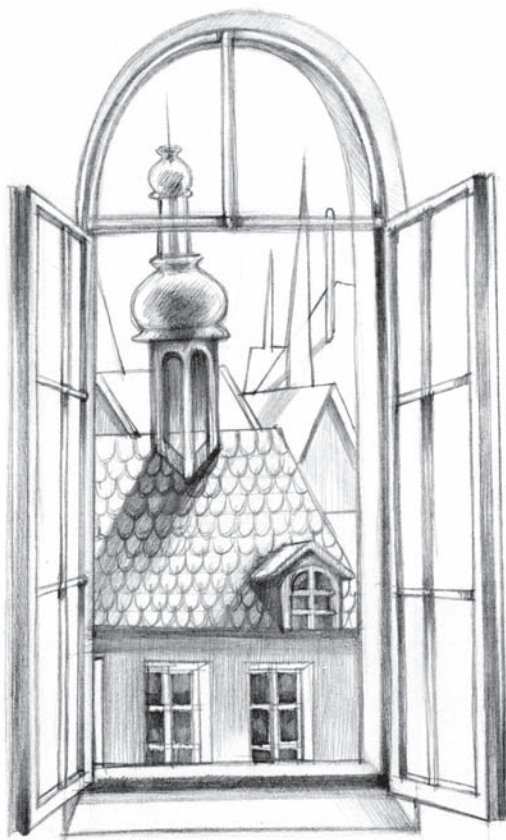
— Атож, любий дядечку Свентоне! — додав Ян.

— Ми так давно не літали на килимі, — сказала Кристина, злизуючи з великого пальця краплю вершків.

— Може, облетимо місто? — запропонував Б’єрн.

— Облетимо місто? — перепитав Свентон, що сидів, проводячи рукою по торочках, і думав про щось своє.

І тільки він промовив “облетимо місто”, килим шугнув у вікно. П’ятеро пасажирів полинули надвір, де світило ясне сонце, і кожне з них сиділо з напівз’їденою сайкою в руці.



ЗМІСТ

| | |
|---|-----|
| Туре Свентон має клопіт | 7 |
| Літній день у Лінгонбоді..... | 12 |
| Туре Свентон отримує доручення..... | 26 |
| Чужинець із килимом | 35 |
| Перший політ Туре Свентона | 42 |
| Туре Свентон купує летючий килим | 46 |
| Коли вже приїде Свентон? | 54 |
| Короткий політ над містечком Лінгонбодою | 60 |
| Свентон роздивляється срібний кубок і пістолет кіннотника | 69 |
| Свентон в осиному гнізді | 76 |
| Який же дуб?..... | 83 |
| На Іванокупайлівській горі | 89 |
| Повернення з гори | 98 |
| Свентон може покластися на свій килим..... | 104 |
| Ласка та Бугай у саду стареньких панн..... | 108 |
| Короткий небезпечний політ..... | 113 |
| Килим прибуває до Стокгольма | 122 |
| Ранок у Свентоновій конторі | 129 |



Літературно-художнє видання

Оке Гольмберг

ТУРЕ СВЕНТОН,
ПРИВАТНИЙ ДЕТЕКТИВ

Головний редактор *Богдан Будний*
Редактор *Оляна Чередниченко*
Художник *Яна Гавриш*
Обкладинка *Володимира Басалиги*
Комп'ютерна верстка *Надії Магальяс*

Підписано до друку 28.07.2010. Формат 60x84/16. Папір офсет.
Гарнітура JournalC. Умовн. друк. арк. 7,91. Умовн. фарбо-відб. 7,91.

Видавництво "Навчальна книга – Богдан"
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001 р.

Навчальна книга – Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-06-07; 52-05-48; 52-19-66
publishing@budny.te.ua, office@bohdan-books.com
www.bohdan-books.com

ISBN 978-966-10-1132-7



9 789661 011327